

КАРТИНА 3. TROISIÈME TABLEAU. — DRITTES BILD.

Декорация 1^{го} действия, освещенная заходящим солнцем.
Décor du premier acte, éclairé par le soleil couchant.
Dekoration des ersten Vorganges, beleuchtet von der untergehenden Sonne.

№ 18. Сцена. (Орестъ и рабъ.)

№ 18. Scène. (Oreste, l'esclave.) — № 18. Scene. (Orest u. Sclave.)

(Въ плащѣ странника стучится въ дверь дворца.)
(frappe à la porte du palais.)
(Im Reisemantel, klopft an das Thor des Palastes.)

201 Allegro. (♩ = 138)

Орестъ.
Oreste.
Orest.

Эй! рабъ! на зовъ от-клик-нисъ
Hé! Ré-pon-dez à mon ap-
He! Scla-ve! ant-wort' mei-nem

simile

(прислушивается.)
(il écoute.)
(horcht.)

мой! Эй! рабъ! ско-рѣе дверь от-
pel. Hé! N'y-a-t-il per-son-ne i-
Ruf! He! Scla-ve! öff-ne mir das

(прислушивается.)
(il écoute.)
(horcht.)

крой! Я вътре-тій разъ со-бу,
ci? Trois fois j'ai ap-pe-lé,
Thor! Ich ruf' zum drit-ten Mal,

чтобъ кто ни будь ко мнѣ изъ до - ма
 per - son - ne ne m'en - tend. Ou - vrez - la
 will Nie - mand hö - ren denn? Macht auf das

Moderato. (♩ = 126)

Рабъ (выходитъ изъ дворца и направляется къ оградѣ)

L'esclave (il sort du palais et se dirige vers l'enceinte.)

202 Slave (kommt aus dem Palast u. wendet sich zur Umwallung.)

вы - шель. Я слы - шу,
 por - te! J'ar - ri - ve,
 Thor mir! Ich hö - re,

слу - шу и дверь от - кро - ю.
 jou - vre la por - te de sui - te.
 kom - me, so - gleich ich öff - ne.

Орестъ.
Oreste.
Orest.Ска -
Je
Bring'

От - ку - да ты? И что те - бѣ здѣсь нуж - но?
 Un é - tran - ger! Que viens tu faire i - ci?
 Wo - her bist du? Und was ist dein Be - geh - ren?

Andante. (♩=88)

203 жи своимъ ты го-спо- дамъ, что странникъ просить у нихъ при-ю-та; имъ со-об-
 cher- che l'hospi- ta- li- té! Pour cet- te nuit je de- mande ab- ri. — J'ap- por- te en
 dei- ner Herrschaft den Be- scheid, dass Ob- dach bit- tet ein frem- der Wand' rer, der wicht' ge

шу я важно-е из- вѣстье; пусть выйдетъ тотъ, кто вла- ствуетъ въ чер- то- гахъ э-тихъ.
 ou- tre de graves nou- vel- les An- non- ce moi, pre- viens le roi, pre- viens tes maîtres.
 Botschaft ih- nen hat zu künden, bitt' sie hier- her, die Her- ren sind in die- sem Hau- se.

204 Moderato. (♩=126)

Рабъ. По-то-ро-пись. —
 Esclave. Dé- pê- che toi! —
 Slave. Be- ei- le dich! —

204 Ты здѣсь дожись, а госпо дамъ слова тво-и я пе-ре-
 At- tends i- ci! Jevais de sui- tet'annon- cer. Attends i-
 Du war- te hier. der Herrschaft mel- deige- he ich, was du ge-
 Moderato. (♩=126)

(уходить во дворецъ. Орестъ остается у входа, погруженный въ задумчивость)
 (il entre au palais. Oreste demeure plongé dans ses réflexions.)

(Geht in den Palast. Orest bleibt am Eingange, versunken in Nachsinnen stehen.)

дамъ. (Изъ дворца выходятъ Клитемнестра, Эгистъ и Электра.)
 ci. (Clytemnestre, Egyste et Electre sortent du palais.)
 sagt. (Aus dem Palast treten Klytämnestra, Aegisth u. Elektra.)

№ 19. Квартетъ.

№ 19. Quatuor. — № 19. Quartett.

205

Recit.

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytîmnestra.

mf

Привѣтъ те - бѣ, о странникъ, кто ты, от -
Dis-moi ce qui t'a - mè - ne, dis, é - tran -
Will-kom-men sei, o Wand'rer, wo kommst du

fp

Орестъ.

Oreste.

Orest.

cresc.

ку - да и че - го — отъ насъ ты хочешь?
ger, — en ce pays que viens tu fai - re?
her, sprich! und was ist's, das du uns meldest?

p Мой путь да - лекъ. И - ду - я изъ Фо -
Je vais très loin! Je viens de la Pho -
Weit komm ich her, aus Pho-kis fer-nen

Andante. (♩ = 63)

ки - ды;
ci - de.
Gau - en.

въ пу - ти у - сталь и от - ды - ха и - шу.
J'ai trop mar-ché, mes for-ces sont à bout.
Vom Gan-ge müd' be - darf der Ru - he ich,

p espress.

Пѣтъ силъ ит - ти; по - ко - я тѣ - ло про - ситъ; — про - шу мнѣ дать при -
Je suis tout las, je cher-chei-ci re - fu - ge — et je de - man - de
denn wei - ten Weg muss für - der ich noch wan - deru. — gebt Ob - dach mir für

ють на э - ту ночь, про - шу мнѣ дать при - ють на э - - ту
 hos - pi - ta - li - té, et je de - man - de hos - pi - ta - - li -
 die - se ei - ne Nacht, gebt Ob - dach mir für die - se ei - - ne

206 Клитемнестра.
 Clytemnestre.
 Klytämnestra.

Орестъ. Оreste. Orest.
 Вой - ди въ нашъ домъ; гость
 Oh! sois le bien - ve - nu. Ce
 Tritt ein in's Haus, den

ночь. té. Nacht.
 Бла - го - сло -
 Les im - mor -
 Nehmt mei nen

Эгистъ. Egysthe. Aegisth. *espress.*

206

Вой - ди въ нашъ домъ; гость
 Sois bien - ve - nu. Ce
 Tritt ein in's Haus, den

ночь. té. Nacht.
 Бла - го - сло -
 Les im - mor -
 Nehmt mei nen

Эгистъ. Egysthe. Aegisth. *espress.*

Электра.
 Electre.
 Elektra.

Вой - ди въ нашъ домъ; вой - ди въ нашъ
 Sois bien - ve - nu sous no - tre
 Tritt ein in's Haus, *mp* tritt ein in's

даръ бо - говъ без - смерт - ныхъ, у насъ, при -
 sont les dieux d'O - lum - pe qui t'a - mè - nent,
 Gast die Göt - ter sen - den, da - rum will -

венъ вашъ кровь го - сте - при - им - ный; бла - го - да -
 tels pro - tè - ge - ront mes hô - tes. Un tel ac -
 Dank für eu - res Her - zens Gü - te, seid reich - be -

домъ; гость даръ боговъ без - смерт - ныхъ Вой - ди въ нашъ
 nu, les dieux vers nous t'a - mè - nent; sois bien - ve -
 Haus, den Gast die Göt - ter sen - den; tritt ein in's

домъ, тоит, *Haus, mp* вой - ди въ нашъ домъ. *dim.* *trist* *ein in's* *Haus.* nu!

ютъ ра - душ - ный ты най - дешь. *sois l'a - mi de la mai - son.* *kom - men ist er je - der - zeit.*

рю за лас - ко - вый при - емъ. *cueil est a - gré - able aux dieux.* *dankt für eu - ren from - men Sinn.*

домъ, nu, *Haus,* вой - ди въ нашъ домъ. *sois bien - ve - nu!* *trist ein in's Haus.*

Орестъ. *Recit.*
Oreste.
Orest. Но прежде чѣмъ войду въ чертоги ваши, ху - ду - ю вѣсть я долженъ со - об - щить
Avant d'entrer chez vous je dois vous di - re u - né bien tris - te et pé - ni - ble nou - vel
Doch eh' in eu - er gastlich Haus ich tre - te, lasst melden euch die unwillkomm'ne Post.

le. *f* Ka - ky - ю
Bon é - tran
Was bringst du
Je -
lasst
Ka - ky - ю
Bon é - tran
Was bringst du

вѣсть? О, го - во - ри ско - пѣ - е! сътре -
 ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous
 uns? O re - de schnell, be - rich - te! mit

вѣсть? О, го - во - ри ско - пѣ - е! сътре -
 ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous
 uns? O re - de schnell, be - rich - te! mit

ду - - ю вѣсть, ху - - - ду - ю вѣсть
 dois par - ler, je dois par - ler.
 mel - - den euch, lasst mel - - den euch

вѣсть? О, го - во - ри ско - пѣ - е! сътре -
 ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous
 uns? O re - de schnell, be - rich - te! mit

207

во - - гоѣ ждемъ не - доб - рой вѣ - сти мы.
 l'at - - ten - - dons, le coeur ser - ré d'ef - froi.
 Ban - - gen har - ren wir der schlimmen Post!

во - - гоѣ ждемъ не - доб - рой вѣ - сти мы.
 l'at - - ten - - dons, le coeur ser - ré d'ef - froi.
 Ban - - gen har - ren wir der schlimmen Post!

я дол - женъ со - об - щить. До - ро - гоѣ
 je dois vous di - re tout. E - tant par -
 die un - willkommen - ne Post! Nicht fern von

во - - гоѣ ждемъ не - доб - рой вѣ - сти мы.
 l'at - - ten - - dons, le coeur ser - ré d'ef - froi.
 Ban - - gen har - ren wir der schlimmen Post!

207

Орестъ.
Oreste.
Orest.

я ти фо - кей - ца Стро - фья встрѣ - тиль. Онъ, у - сль -
hier je ren - con - trai en rou - te Pho - cé -
den Pho - ker Stro - phion traf ich; er, der rer -

хавъ, что въ Ар - гось я и - ду, ве - лѣлъ ска -
en du nom de Stro - phi - us qui me char -
nahm, dass ich nach Ar - gos ging, hiess mei - den

затъ ца - ри - цѣ Кли - те - мне - стрѣ, что сынъ е -
gea de di - rea Cly - tem - ne - stre que son en -
mich der Her - rin Kly - tām - ne - stra, dass, ach! — ihr

я, О - рестъ, без - времен - но по - гибъ.
fant, qu'O - res - te, son fils ché - ri est mort!
Sohn O - res - te, tes un - er - war - tet starb.

208

ff

О бо - ги!
O-res - te!
O Göt - ter!

(съ притворной печалью.)
(feignant la douleur.)
(mit verstellter Trauer.)

ff

О бо - ги!
O-res - te!
O Göt - ter!

f

О, го - пе
Oh! mon en -
O re - he

208

ff

О бо - ги!
O-res - te!
O Göt - ter!

mf

p

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

мнѣ!
fant!
mir!

О - рестъ мой, сынъ лю - би - мый,
O - res - te, fils ché - ri,
O - rest, mein Sohn, ge - stor - ben,

скоп - ча - ся онъ!
O - reste est mort!
mein Lieb - ling tod!

О, го - пе, го - пе
Oh grande est ma dou -
O re - he, re - he

p

Электра (Оресту.)
Electre (à Oreste.)
Elektra (zu Orest.)

Не вѣрь, О - ресь, пе - ча - ли ли - це - мѣр - ной, о - трад - на
Клитемнестра. Oh, frè - re, vois ses lar - mes hy - po - cri - tes, car cet - te
Clytemnestre. Trau nicht, O - rest, der heuchle - ri - schen Trau - er, nur Freu - de
Klytämnestra.

мнѣ! О, го - пе! скончал - ся сынъ мой! О,
leur! 0 - res - te! en - fant que j'ai - me, 0 -
mir! 0 we - he! er ist ge - stor - ben! 0

Орестъ (Въ сторону.)
Oreste (à part)
Orest (bei Seite.)

Не вѣ - - рю я пе - ча - ли ли - це - мѣр - ной, от -
Ses lar - - messont des lar - mes hy - po - cri - tes, car
Nicht trau - - e ich der heuchle - ri - schen Trauer, nur

Эгистъ (съ притворной печалью.)
Egysthe (feignant la douleur.)
Aegisth (mit verstellter Trauer.)

О, го - пе! скончал - ся
0 - res - te, O - reste est
0 we - he! er ist ge -

p

mf cresc. ей о смер - ти сы - на вѣсть; — пе - ча - ли ли - це -
fausse his - toi - re la ra - vit, — vois cette é - pou - se im -
macht die To - des - bot - schaft ihr. — Der heuch - le - ri - schen

го - пе, скончал - ся сынъ мой! О,
res - te, O - res - te est mort. — Af -
we - he, mein Sohn ge - stor - ben! 0

mf cresc. рад - - на ей о смер - ти сы - на вѣсть; не вѣ - рю я пе - ча - ли ли - це -
cet - - te fausse his - toi - re la ra - vit, sous un vi - sa - ge tris - te, cet - te -
Freu - - de macht die To - des - bot - schaft ihr; nicht trau - e ich der Trau - er, nein, nicht

сынъ твой! О, го - пе, о, го - пе, скончал - ся
mort. — 0 - res - te, 0 - res - te, O - reste est
stor - ben! 0 we - he, o we - he, dein Sohn ge -

cresc.

f *p*

мѣр - ной не-вѣрь, О - рѣсть, — не вѣрь. —
 pi - e. pense à ven - ger ton pè - re.
 Trau - er, traunicht O - rest, traunicht!

espress. *p*

го - ре, го - ре, го - ре, мнѣ. —
 freux mal - heur, af - freux mal - heur.
 we - he, we - he, we - he mir!

f *p*

мѣр - ной, не - вѣ-рю я не - ча - ли ли - це - мѣр - ной.
 fem - me ru - sé - e sait ca - cher sa gran - de joie.
 Trau - e, nicht Trau-e ich der heuch - le - ri - schen Trau - er!

f *p*

сынѣ твой; о, го - ре, го - ре намъ! —
 mort! Oh grande est ma dou - leur!
 stor - ben, o we - he, we - he uns!

mf *dim.* *p*

(въ сторону.)
 (à part.)
 (bei Seite.)

209

p *espress.*

О - трад-на ей о смер-ти сы - на
 Oh, femme im - pi - e, mè - re sans pi -
 (въ сторону.) Nur Freu-de macht die To - des - bot - schaft
 (à part.) *espress.*

Мнѣ э - та вѣсть всю бо-дрость воз - вра -
 La mort d'O - reste est un très bon pré -
 Die Bot-schaft giebt mir mei - ne Ru - he

p

О-трад - на
 Oh femme im -
 Nur Freu - de

209

p *espr.*

cresc.
 вѣсть, от-рад - на ей, о - трад-на ей
 tié, la mort d'un fils rem - plit son coeur
 ihr, nur Freu - de macht, nur Freu-de macht

cresc.
 ща - етъ. Мнѣ э - та вѣсть, э - та
 sa - ge. En - fin la paix re - nai -
 wie - der. Die Bot-schaft giebt, die Bot-schaft

espr.
 ей о - трад-на ей о смер-ти сы - на вѣсть о - трад-на
 pie, o femme im - pi - e, mè - re sans pi - tié de joie est
 macht, nur Freu-de macht die To - des - bot - schaft ihr, nur Freu-de

espr.
 По-кой ду - ши у - зна - ю я о - пать, по - кой ду -
 La mort d'ô - reste est un très bon - pré - sa - ge; main - te -
 Der See - le Muth er - wacht in mir auf's Neu', der See - le

cresc.

f
 — о смерти сы — на вѣсть, о смер - ти сы - на вѣсть. Сбы -
 — de joi - e, mais ce — fils sau - ra bien - tôt frapper! Je -
 — die To - des - bot - schaft ihr, die To - des - bot - schaft ihr! Zur

cresc.
 вѣсть всю бо - дрость воз - вра - ща-етъ, мнѣ э - та
 tra et le cour - roux des dieux, la co - lè - re cé -
 giebt mir mei - ne Ru - he wie - der, die Bot - schaft

f
 ей, — о - традна ей о смерти сы - на вѣсть. Сбы -
 plei-ne ton â - me, mais bien-tôt je frap - pe - rai. Je -
 macht, nur Freu-de macht die To - des - bot - schaft ihr! Zur

cresc.
 ши у - зна - ю я о - пать. Мнѣ э - та
 nant le cal - me je - nai - tra dans ce pa -
 Muth er - wacht in mir auf's Neu', die Bot - schaft

cresc.
mf
cresc.

210 *ff* *f* *cresc.* *poco rit.*

ло - ся то, че - го жа - ла я дол - го, и
vais en - fin re - voir les jours de joie et l'heu -
Wahr - heit ward, was ich er - har - ret lan - ge, der

ff *f* *cresc.* *poco rit.*

вѣсть, э - - - та вѣсть всю бодрость воз - вра - ща -
les - te est a - pai - sé - e. Oui, la mort l'O -
gibt mir die Ru - he wie - der, die Bot - schaft

ло - ся то, че - го я жа - лать такъ дол - го, и
vais en - fin re - voir les jours de joie et l'heu -
Wahr - heit ward, was ich er - har - ret lan - ge, der

ff *f* *cresc.* *poco rit.*

вѣсть всю бо - - - рость, всю бо - - - рость воз - вра - ща -
lais, la co - lè - re des dieux, la co - lè -
gibt mir mei - ne Ru - he wie - der, die Bot - schaft

210 *f* *rit.*

мес - ти часъ, часъ же - лан - ный на - ста - етъ, мес - ти
reux es - poir qui re - naît de nou - veau rend la -
Ra - che heiss, heiss er - sehn - te Stun - de schlug, der Ra - che

ff *f* *cresc.* *e rit.*

етъ, э - - - та вѣсть - всю бо - - - рость воз - вра - ща -
res - te nous est u - ne preu - ve, que des dieux
gibt mir die Ru - he wie - der, die Ru - he

ff *f* *cresc.* *e rit.*

мес - ти часъ, часъ же - лан - ный на - ста - етъ, мес - ти
reux es - poir qui re - naît de nou - veau rend la -
Ra - che heiss, heiss er - sehn - te Stun - de schlug, der Ra - che

ff *f* *cresc.* *e rit.*

етъ, всю бо - - - рость, всю бо - - - рость воз - вра - ща -
re des dieux est cal - mé - e, a - pai - sé
gibt mir mei - ne Ru - he wie - der, mei - ne Ru - he

f *rit.*

часъ же-лан-ный на - ста - - етъ; *ff* сбы-ло - - ся то, че - го
 force à mon cœur a - pai - - sé. Je vais en - fin re - voir
 heiss er-sehn - te Stun - de schlug. Zur Wahr - heit ward, zur Wahr -

етъ, воз - - вра - - ща - етъ; по - кой ду - ши,
 le cour - - roux est a - pai-sé. Le cal -
 wie - der; der der See - le Muth er - wacht

часъ на - - ста - - етъ, *ff* сбы-ло - ся то, че - го такъ
 force à mon cœur. Je vais en - fin re - voir les
 Stun - de de schlug. Zur Wahrheit ward, was ich er -

етъ. По-кой ду - ши, по - - кой у - зна-ю я о -
 e. La mort d'O - res - te nous pré-sa-ge que le
 wie - der Der See - le Muth, der See - le Muth er-wacht in mir auf's

espr.

— жа - ла, жа - ла такъ дол - го; *pp* же-лан-ный часъ на - ста -
 — les jours de vrai - e joi - e, l'es-poir re - naît dans mon
 — heit ward, was ich er - har - ret; der Ra - che Stun - de

— по - кой ду - ши — у - зна - ю я о -
 — me re - - nai - - tra, le cal - me re - - nai - -
 — in mir auf's Neu, er-wacht in mir auf's

дол - го, такъ — дол - го ждалъ я; *pp* же-лан-ный часъ на - ста -
 heu-res de — gran-des joi - es, l'es-poir re - naît dans mon
 har - ret, er - - har - ret lan - ge, der Ra - che Stun - de

пять, по - кой ду - ши у - зна - ю я, у - зна - ю я о -
 grand courroux des dieux est a - pai - - sé, le cal - me re - nai - -
 Neu, der See - le Muth er-wacht in mir, er-wacht in mir auf's

dim. *rit.*

211

a tempo

етъ. *coeur!*
schlug.

(Орестъ.)
(à Oreste.)
(zu Orest.) *p espress.*

пять. *tra!*
Neu.

Вой - ди въ нашъ домъ; гость
Oh! sois le bien - ve - nu; ce
Tritt ein in's Haus, den

етъ. *coeur!*
schlug.

Бла - го - сло -
Les im - mor -
Nehmt mei - nen

(Орестъ.)
(à Oreste.)
(zu Orest.) *p espress.*

пять. *tra!*
Neu.

Вой - ди въ нашъ
Sois bien - ve -
Tritt ein in's

211

a tempo

p dolce

Вой - ди въ нашъ домъ вой - ди въ нашъ
Sois bien - ve - nu sous no - tre
Tritt ein in's Haus, tritt ein in's

даръ бо-говъ без - смерт - ныхъ; у насъ при -
sont les dieux d'O - lym - pe qui t'a - mè - nent.
Gast die Göt - ter sen - den; da - rum will -

вень вашъ кровь го - сте - при - им - ный; бла - го - да -
tels pro - tè - ge - ront mes hô - tes. Un tel ac -
Dank für eu - res Her - zens Gü - te; habt rei - chen

домъ, гость даръ бо-говъ без - смерт ныхъ; вой - ди въ нашъ
nu, les dieux vers nous t'a - mè - nent. Sois bien - ve -
Haus, den Gast die Göt - ter sen - den! Tritt ein in's

mp

домъ, вой - ди въ нашъ домъ. (Все входятъ во дворецъ: Орестъ и Эгистъ въ сред-
toit, sois bien - ve - nu. (Tous entrent au palais, Oreste et Egysthe au mi-
Haus, tritt ein in's Haus! (Alle gehen in den Palast: Orest u. Aegisth in
dim. pp

югъ ра - душ - ный ты най - дешь.
sois l'a - mi de la mai - son.
kom - men ist er je - - - der - - - zeit!

pp

рю за лас - ко - вый при - емъ.
cueil est a - gré - able aux dieux.
Dank für eu - ren from - men Sinn!

pp

домъ, вой - ди въ нашъ домъ.
nu, sois bien - ve - nu.
Haus, tritt ein in's Haus!

mp mf

нюю его часть, Электра и Клитсменстра въ боковую.)
lieu, Clytemnestre et Electre de côté.)
den mittleren Theil, Elektra u. Klytämnestra in den Seitenflügel.)

mp marcato marcato dim. pp

№ 20. Сцена. (Рабъ и Клитемнестра.)

№ 20. Scène. (L'esclave et Clytemnestre.) — № 20. Scene. (Slave u. Klytämnestra.)

(Рабъ выбѣгаетъ изъ средней части дворца.)

(L'esclave accourt du milieu du palais.)

(Der Slave kommt aus dem Mitteltheile des Palastes gelaufen.)

Рабъ.
Esclave.
Slave.

212 Allegro.

Vivace. (♩ = 144)

ro - - - pe! О - - гистъ y - -
 meur - - - tre! Mon maître E - -
 we - - - he! Ae - - gisth ist

бить, _____ у - - бить! _____ О, ro - -
 gysthe _____ est mort! _____ Oh! cri - -
 todt, _____ ist tod! _____ O we - -

- pe, ro - - pe! ско - рѣй! _____ сю - да! На
 me hor - ri - - ble! E - gysthe _____ est mort. Oh
 - he, we - - he! Ae - gisth, _____ ist tod!, zu

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

(♩ = 100)

би - ли!
vi - vent!
To - dten!

(Клитемнестра пристально на него смотреть.)
(Clytemnestre le regarde fixement.)
(Klytämnestra blickt ihn starr an.)

Зна - че - нье
Ah! je com -
Der dunklen

sfp *cresc.* *sf* *mf*

215 Allegro agitato. (♩ = 152)

тем-ныхъ словъ я по - ня - ла; тотъ стран-никъ сынъ мой!
prends en - fin. Cet é - tran - ger, c'est lui, O - - res - - te!
Wor - te Sinn ver - steh' ich wohl: es war O - - re - - stes!

p *f* *colla parte* *p* *f*

Adagio. (♩ = 58)

(Стоять неподвижно, пораженная ужасомъ.)
(Clytemnestre reste immobile, saisie d'effroi.)
(Sie steht unbeweglich, von Entsetzen gepackt.)

cresc. *sfp dim.* *pp*

Allegro. (♩ = 84)

Клитемнестра (съ энергией)
Clytemnestre (énergiquement)
Klytämnestra (mit Energie)

216

Но я не сдам - - ся. Я за - щи - тать - ся
Je veux la lut - - te. Je sau - ve - rai
Doch was auch kom - - me, nicht will ich fei - - ge

sfp *sf*

бу - - ду, на ветрѣ - чу смер - - ти по -
vi - - e. Je veux lut - ter à ou -
за - - gen, dem Tod ent - - ge - - gen er -

кор - но не пой - ду!
tran - ce con - tre lui!
hob' - nen Haup - - tes geh'n!

Meno mosso. (♩ = 108)
(Рабы.) (à l'esclave.)
(Zum Sklaven.)

(рабъ убѣгаетъ)
(l'esclave sort.)
(Der Sklave läuft fort.)

По-дай миѣ мечъ!
Où est l'é - pée?
Gieb mir ein Schwert!

мечъ дай мнѣ!
Don - - ne la!
ein Schwert gieb mir!

№ 21. Сцена и Дуэтъ.

№ 21. Scène et Duo. — № 21. Scene und Duett.

(Клитемнестра, увидя Ореста, выходящего изъ дворца, останавливается неподвижно; они смотрятъ другъ на друга.)

(Clytemnestre aperçoit Oreste qui sort du palais. Elle reste immobile; tous les deux se mesurent du regard.)

(Klytämnestra bleibt, da sie Orest, der aus dem Palast tritt, erblickt, unbeweglich stehen; sie sehen einander in's Auge.)

(♩ = 108)

217 *ff*

cre - - - scen - - - do

mf

Орестъ.
Oreste.
Orest.

ff Те - бя и - шу! *f* съ нимъ
Je te cher-chais! Je
Dich su - che ich! er

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

218

По-гибъ Э - гистъ, — по - гибъ мой до-ро-гой! — Э - гистъ — по - гибъ!
Malheur à moi! — Ô cher amant, ô cher E - gy - - sthe, mort!
So starb Ae - gisth, — so starb mein theurer Gat - - te, reh er starb!

кон-че-но!
l'ai tu - é.
en - de - te!

218

p *cresc.*

Орбъ.
Oreste.
Orest.

Е - го ты лю - бишь? лю-бишь?
Tu l'ai-mes enco - re? tu l'ai-me!
Du liebst ihn wirk - lich? liebst ihn!

такъ вмѣ - стѣ съ нимъ вѣд-ной мо - ги - лѣ ля-жешь!
Tu reux al - ler le join-dre dans la tom-be.
So magst du denn mit ihm das Grab auch thei-len!

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

О, — о-ста-но - вись! Сыпь мой! о-ста-но - вись! (Орестъ опускаетъ мечъ.)
Oh — grâ-ce pour moi! Cher fils! grâ-ce pour moi! (Oreste baisse la
O — hal-te ein! Hör' mich! O hal-te ein! (Orest lässt das
pointe de son épée.)
Schwert sinken.)

meno mosso.

Andante espressivo. (♩=80)

О, — по - ща - ди! мо - лю, по - ща - ди! У -
O, — mon en - fant! Oh, pense à ta mè - re
O, — scho - ne doch mein! O, scho - ne doch mein! Nicht

219

220 Poco più mosso.

же - ли ты ру - ку под - ни - мешь на мать? О, мой сын!
 qui fait ap - pel à ton cœur, à ton a - mour fi - li - al!
 wi - der die Mut - ter er - he - be die Hand! O, mein Sohn!

dolce

Те - бя я подь серд - цемъ но - си - ла.
 Re - spe - cte le sein de ta mè - re.
 Dich trug im - term Her - zen ich lie - bend.

dolce

Вспом - ни, вспом - ни,
 Aie — pi — tié de moi!
 denk', — o den - ke,

sf

cresc.

какъ — ча - сто у гру - ди мо -
 Е - par - gne ce sein sur le -
 wie so oft an der Brust du mir

sf

ей ты сномъ за - бы - вал - ся, сномъ за - бы - вал - - - си подъ
 quel, en - fant tu dor - mais, ber - cé dou - ce - ment par la
 tagst, in Schlum - mer ge - wiegt, in Schlum - mer ge - wiegt durch mein

p

222 Tempo I. (♩ = 80)

пѣ - ни мо - и. И -
 voix de ta mère. Pi -
 ko - sen - des Lied. O

espress. rit.

p

мѣй со - жа - лѣ - нье, мо - лю. по - ща - ди! У - же - ли ты
 tié, mon O - re - ste pi - tié pour ta mè - re! Je fais ap -
 scho - ne doch mein, o scho - ne doch mein! Оресть. Nicht wi - der die

Oreste.
 Orest. Que dois - je
 Was soll ich

espr.

ру - ку под - ни - мешь на мать, под - ни - мешь на мать, о, мой
 pel à ton coeur. à ton a - mour, à ton coeur, à ton a - mour fi - li -
 Mut - ter er - he - be die Hand, er - he - be die Hand, o mein

cresc. *mf*

миръ? У - жель о - ба - грю е - я кро - вью мечъ, нѣтъ!
 fai - re? Puis - je tu - er ma mè - re? Oh, non, non!
 thom? Mit Blu - te der Mut - ter be - fle - cken mein Schwert. nein!

cresc.

242 **223** Moderato. (♩ = 60)

p espr.

СЫНЬ! (Неслушая словъ Клитемнестры, остается неподвижнымъ,
al! какъ бы пораженный видѣніемъ.) Вспом - ни, вспом - ни,
Fais moi grâ - ce.
Sohn! (Oreste sans entendre les paroles de Clytemnestre
semble plongé dans une vision.) Denk, o den - ke,

НѢТЬ! (Ohne auf Klytämnestra zu hören, bleibt er
non! unbeweglich, wie in eine Erscheinung ver -
nein! sunken, stehen.) A бо - га ве - лѣ - нье?
Les dieux me l'or - don - nent!
Doch der Wil - le des Got - tes...?

223 Moderato. (♩ = 60)

p espr.

КЛИТЕМН.
Clytemn.
Klytäm.

какъ — ча — сто у гръ — ди мо-
Е — пар — gne — ce sein ou tes
wie so oft an der Brust du mir

p espr.

ей — ты спомъ за — бы — вал — ся.
lè — vres ont bu la vi — e.
lagst in Schlum — mer ge — wiegt.

cresc.

Но что съ то — бой? Твой взоръ не дви -
J'ai peur de toi! Ton oeil est ha -
Je - doch was ist's? Was blickst du so

pp

(Орестъ рѣзкимъ движеніемъ отталкиваетъ
отъ себя Клитемнестру.)

ЖИМЪ. _____ Сынъ мой, о - пом- нись! (Oreste repousse Clytemnestre d'un
gard! _____ Cher fils, o - res - te! mouvement brusque.)
starr! _____ Hör' mich, O - re - stes! (Orest stösst mit heftiger Ent-
Bewegung Klytämnestra von sich.)

dim. *ff*

224 Орестъ. Oreste. Orest.
Allegro risoluto.

Я рѣ - шил - ся! И - ди за мной! Ты
Tu dois me sui - vre; suis moi! Suis moi! Tu
schlos - sen bin ich, i fol - ge mir! Der

sf *f* *sf* *f*

мерт - вой ля - жешь ря - домъ съ тѣмъ, ко - го лю - би - ла,
vas mou - rir près de cet hom - me, que tu ai - mes!
Tod ver - ei - ne dich mit dem, den du ge - liebt hast

f

и ко - го ты пред - по - чла А - га -
qu'à mon pè - re tu pré - fè - re. Près de
und den du vor - zogst o, der Schmach! A - ga -

мем - но - ну ге - ро - ю.
lui tu vas mou - rir.
mem - non, dei - nem Gaf - ten!

Сжалъ - ся,
Aie ri -
O er -

dolente

сжалъ-ся на - до мно - ю! Орестъ.
tié, je suis ta mè - re! Oreste.
hör', er - hör' mein Fle - hen! Orest.

Нѣтъ! _____ Нѣтъ! _____
Non! _____ Non! _____
Nein! _____ Nein! _____

ма - те - ри мо - лю!
par - gne moi la vi - e.
Her - zen dir es ge - hen!

Нѣтъ! _____ Нѣтъ! _____ Нѣтъ! не вы-мо-лишь про-
Non! _____ Non! _____ De ta mainest mort mon
Nein! _____ Nein! _____ Nichts kann mei-nen Wil - len

ще - нья. За от - ца свер - шит - ся мще - нье!
re - re et O - reste n'a plus de me - re!
bre - chen, mei - nen Va - ter muss ich rä - chen!

У - мерщ -
C'est le
Nicht ward

Клитемн.
Clytemn.
p Klytämnn.

ще - нья. За от - ца свер - шит - ся мще - нье!
re - re et O - reste n'a plus de me - re!
bre - chen, mei - nen Va - ter muss ich rä - chen!

У - мерщ -
C'est le
Nicht ward

влепъ онъ былъ не мно - ю: пра - вилъ рокъ мо -
 sort qui m'a gui - dé e. Le des - tin vou -
 er durch mich ver - nich - tet, durch der Göt - ter

Орестъ.
 Oreste.
 Orest.

ей пу - кой! И те - перь по во - лѣ ро - ка я те -
 lut sa mort! Le des - tin vou - lut sa per - te, le des -
 Rath ge - richtet! Auch nach gött - li - chem Ent - schei - de -
 dei - ne

бѣ от - мщу же - сто - ко, по во - лѣ
 tin min - spire en - co - re un par - ri -
 Stra - fe du jetzt lei - de, t dei - ne

по - ка я те - бѣ
 ci de pour ven - ger
 Stra - fe, dei - ne Stra - ton
 fe

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.

227

мщу же - сто-ко. Такъ про - клять - е шлю те - бѣ я!
crime in - fâ - me. Oh, prends gar - de, la co - lè - re
du jetzt lei - de! So ver - fall' denn mei - nem Fluch - che:

Мѣсть Э - ри - ній ждётъ зло - дѣ - я. Бе - ре - гись! Ихъ
des fu - ri - es va pour - sui - vre l'as - sa - sin. Crains
ru - he - los nach Ru - he su - che, den E - rynnien preis -

Орестъ.
Oreste.
Orest.

гроз - но мще - нье! Нѣтъ, я твердъ въ сво - емъ рѣ -
leur ven - gean - ce! Non, je dois ven - ger mon
- ge - ge - ben! Fort, ver - wirkt hast du dein

228

ше - ньи! И - ди! и -
pè - re! Suis moi! Suis
Le - ben! Hin - weg! Hin -

0, по - ща - ди! 0, по - ща -
J'im - - - - - plore en vain, J'im plore en
O - - - - - scho - - - - - ne mein! O scho - ne

ди! мо! еи! Мо! -
ein! En Du.

f

ди, по - ща - ди! 0, мигъ у - жас - ный, по - ща -
vain sa - pi - tié. Ma tom - be s'ou - vre! Oh, pi -
mein. scho - ne mein! Schon mei - nes Le - - - bens, scho - ne

бы на - прас - ны! И ди, и -
vain ces lar - mes! Suis moi! Suis
flehst ver - ge - bens! Hin weg! Hin -

mf *p*

ди! За смерть мо - ю от - пла - тять бо - ги!
tié! Les dieux con - dam - ne - ront ton cri - me!
mein! Kann nichts denn dei - ne Mord - gier stil - len!

ди! Судь - бу тво - ю рѣ - ши - ли бо - ги!
moi! Je dois ven - ger la mort d'un pè - re!
ein! Ich hand' - le nach der Göt - ter Wil - len!

p cresc. *cresc.*

За смерть мо - ю от - пла - - тять бо - ги!
 Les dieux con - dam - - ne - ront ton cri - me!
 Kann nichts denn dei - - ne Mord - - gier stil - - len!

Судь - бу тво - ю рѣ - ши - ли бо - ги!
 Les dieux par - don - - ne - ront mon cri - me!
 Ich hand' - - le nach der Göt - ter Wil - len!

cresc. *ff*

(Входят прислужницы Клитемнестры.)
 (Les femmes de Clytemnestre entrent.)
 (Die Frauen treten auf.)

Орестъ.
 Oreste.
 Orest.

cre - - scen - - do

И - ди, и -
 Suis moi, suis
 Hin - weg, hin -

Allegro. (♩ = 126)

КЛИТЕМН. (вскрикиваетъ.)
 Clytemn. (pousse un cri.)
 Klytämnn. (schreit auf.)

229

А!
 Ah! (Увлекаетъ Клитемнестру во дворецъ.)
 Ah! (Oreste entraîne Clytemnestre dans le palais.)
 (Zieht Klytämnestra mit sich fort in den Palast.)

ten ad lib.

ди!
 moi!
 weg!

ХОРЪ.

Сопраны. Sopr. *f*

Альты. Alt.

Choeur.

Chor.

О - пла - чемъ по - гиб - шихъ судь - бу и бу - - демъ мо - лить - ся без -
 Plaignons l'un et l'autre et pri - ons les dieux im - mor - tels, tou - jours
 Uns dau - ert der Ar - men Ge - schick und wei - - nend er - flehn wir rom

229 **Allegro.** (♩ = 126)

ff

смерт - - - нымъ, чтобъ ско - рый по -
 ju - - - stes, pri - ons - que ja -
 Him - - - mel, dass end - lich er

с.ла - - - ли ко - нецъ не - сча - стьямъ А -
 mais le flam - beau de cet te mai -
 mō - ge be - freih vom Flu - che das

тpe - - - e - ба - по -
 son - - - ne sé - tei -
 Haus der A - tri -

да! гне! -
 den!

ff

№ 22. Заключительная сцена. (Орестъ и хоръ.)

№ 22. Scène finale. (Oreste et le chœur.)

№ 22. Schlusscene. (Orest und Chor.)

(Занавѣсъ средней части дворца раздвигается. Видны трупы Клитемнестры и Эгиста, около нихъ Орестъ.)

(Le rideau du milieu s'écarte et l'on voit les corps de Clytemnestre et d'Égisthe et Oreste auprès d'eux.)

(Der Vorhang des mittleren Theiles des Palastes öffnet sich. Die Leichname Klytämnestra's und Agisth's werden sichtbar, — neben ihnen Orest.)

230

Орестъ.
Oreste.
Orest.

L'istesso tempo.

Andante. (♩ = 69)

Я по - бѣ - диль! —
Je suis ven - gé! —
Es ist ge - than! —

ff *p espr.*

Но до - ро - го до - сталась мнѣ по - бѣ да: я про - лилъ кровь ма - те - ри род - ной.
Mais tout tremblant je pleu - re ma vic - toi - re! Je pleu - re le sein qui m'a nour - ri.
Ge - than das fürch - ter - li - che Werk der Ra - chel! Ver - gos - sen der Mut - ter heil' - ges Blut!

espress.

Сопраны.
Soprani.

231

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.Альты.
Alti.

Че - ло - вѣкъ, у - бив - шій мать, ка - пу
Tout mor - tel de - vra pay - er son tri -
Der der Mut - ter Blut ver - goss, trägt der

p

231

p

251

dim.

Че - ло - вѣкъ, у - бив - шій мать, ка - ру тяж - ку - ю не - сѣтъ!
 Tout mor - tel de - vra pay - er, son tri - but au sort cru - el!
 Der der Mut - ter Blut ver - goss, trägt der schwersten Stra - ße Last,

dim. *espress.*

тяж - ку - ю не - сѣтъ, ка - ру тяж - ку - ю не - сѣтъ!
 but au sort cru - el, son tri - but au sort cru - el!
 schwersten Stra - ße Last, trägt der schwersten Stra - ße Last, *cresc.*

mf *f* *mf* *p*

dim. *pp*

Счастья онъ не мо - жетъ знать и по - ко - я не най - детъ!
 Mais sur - tout le par - ri - eide; é - ter - nel est son tour - ment!
 nicht bei Tag und nicht bei Nacht fin - det Ru - he er noch Rast!

dim. *pp*

онъ не мо - жетъ знать и по - ко - я не най - детъ!
 tout le par - ri - eide; é - ter - nel est son tour - ment!
 Tag und nicht bei Nacht fin - det Ru - he er noch Rast!

mf *mp* *pp*

232

Орестъ.
 Oreste.
 Orest.

f

По - ка разсуд - ка я не ли - шил - ся, я объ - яв -
 Tandis qu'en co - re je me pos - sè - de, je vous dé -
 Doch eh' der Sin - ne ich ganz ver - lu - stig, künd' ich noch

ля - ю, что впра - въ былъ на мать поднять я ру - ку. То
 cla - re que la jus - ti - ce m'a di - cté ce meur - tre. Oui,
 ein - mal, dass recht ich that, da ich er - schlug die Mut - ter. Nur

233

Allegro. (♩ = 76)

бы - ло бо - га Лок - ci - я ве - лѣ - нье,
 c'est l'o - ra - cle de Py - thos, c'est Lo - xi - as
 durch des Got - tes dräu - end Wort be - wo - gen,

p *espress.*

— ме - ня по - двиг - нуль онъ на —
 qui l'a - vait dé - si - gnée aux —
 hab' ich der Ra - che Werk roll —

234

мщень — — — е, за - жегъ въгру - ди онъ
 fou - — — dres de sa ven - gean - ce!
 zo - — — gen, des Has - ses Brand im

гнѣвъ — мой — пра — вый — и
 C'est — lui — mē — me — qui
 Bu - sen er mir schür - te und

cresc.

Въ ру - ку мечъ вло - жилъ кро - ва -
 m'a mis dans la main le glai -
 selbst die Hand zur That er führ -

- ve - вѣй, вѣру - ку мечъ вло - жилъ кро -
 - ven - geur! C'est A - pol - lon lui -
 - te, selbst die Hand zur That er

ва - вѣй To бы - ло бо - га
 mē - me qui la vou - ée aux
 führ - te. Nur sei - nen Wíl - len

Лок - ci - я ве - лѣ - нѣе. Съ мо-
 coups de sa ven - gean - cel Je
 ha - be ich voll - zo - gen. Mit

ЛИТ-ВЕН-НО-Ю ВѢТ-ВЬЮ я пой - ду въ Дель-фій - скій храмъ. — Вътомъ
 prends donc la couron - ne, le ra - meau, je vais tout droit — au
 grünem Friedenszweige zieh' ich hin nach Del - phi's Hain; — im

pp *pp*

m.g.

236

Andante maestoso. (♩ = 54)

хра - мѣ свѣтитъ вѣч - ный свѣтъ. Богъ лу - че - зар-ный въ немъ па - ритъ,
 sanc - tu - ai - re d'A - pol - lon ou brûle un feu in - cor - rup - tible!
 Tem - pel dort strahlt ew' - ges Licht, hoch thront der Gott in gold' - nem Schein.

pp

онъ о - хра - нить ме - ня — отъ бѣды и отъ на - па-стей за - щи - тить.
 Là, dans son tem - ple, sur l'au - tel, j'ex - pi - e - rai mon par - ri - ci -
 sein Mund O - ra - kel tö - nend spricht, er wird mir Schutz und Schir - mer sein!

237

de!

espress. *cresc.*

Сопраны.

Soprani.

ХОРЪ.

Choeur.

Chor.

Альты.

Alti.

И - ди въ Дель фий - - - крий
 O - res - te sois - - - sans
 Zieh' hin nach Del - - - phis

dim.

6

6

6

6

и оу - дешь ты спа - - - сенъ!
 und oh, crois en der A pol lon!
 reîn!

и оу - дешь ты спа - - - сенъ!
 Oh, oh, crois en der A pol lon!
 und oh, crois en der Schuld dort reîn!

храмъ и оу - дешь ты спа - - - сенъ!
 crainte et oh, crois en der A pol lon!
 Hain und oh, crois en der Schuld dort reîn!

sf

(Внутренняя часть дворца освѣщается краснымъ свѣтомъ. Видна толпа фурий.)

(La partie intérieure du palais s'illumine d'une clarté rouge et l'on aperçoit la horde des furies.)

(Das Innere des Palastes erhellt sich roth. Die Furien erscheinen auf der Schwelle gelagert.)

238

Allegro agitato. (♩=120)

Орестъ.

Oreste.

Orest.

Вотъ,
 Ah!
 Seht,

Вотъ о - нѣ!
 Ah! voy - ez!
 seht ihr sie!

p

sf

p

6

6

6

6

6

6

6

6

p

Тол - на Э - ри - ний! Вло - деж - дахъ
 Les E - rin - ny - es! Gor - go - nes
 Dort die E - ryu - ni - en! Im dunk - len

f sf sf sf

Ossia

f

тем - ныхъ, съ змѣ - я - ми въ во - ло - сахъ.
 noi - res! Coif - fé - es de ser - pents.
 Klei - de, die Schlan - gen - brut im Haar.

sf p f sf sf sf sf sf p

239

ХОРЪ. Choeur. Chor.

Нѣтъ ни - ко - го. Но - чис -
 Mais tu dé - li - res! Oh!
 Nichts ist zu sehn! stets

Изъ глазъ ихъ кап - летъ кровь,
 De leurs yeux cou - le le sang!
 Die Au - gen trie - fen Blut,

f p

239

Ossia

до ихъ все рас - тетъ. — *f*
 meu - te in - nom - brable. —
 grö - sser wächst die Zahl. —

Вы ихъ не ви - ди - те,
 Vous ne pou - vez les voir!
 Ihr könnt sie se - hen nicht,

Сму - щенъ раз - су - докъ твой.
 Oh, gar - de ta rai - son.
 Es poekt dich Wahn - sinn schier!

но я, — я ви - жу ихъ, — пре -
 Mais moi, — je les vois bien. Je
 doch ich, — ich se - he sie. Sie

слѣ - ду - ютъ ме - ня. *ff*
 les vois ap - pro - cher.
 drin - gen auf mich ein.

Я не о - ста - - - нусъ
 Je dois m'en - fuir di -
 Nicht kann ich blei - - - ben

(Убѣгаетъ. Видѣніе исчезаетъ.)
 (Il s'enfuit, les Erinnyes disparaissent.)
 (Stürzt fort. Die Erscheinung verschwindet.)

здѣсь!
 ci!
 hier!

240 ХОРЪ.
 Chœur.
 Chor.

АЛТЫ.
 Alti.

О,
 Oh,
 O,

ког - да-жъ пре - кра -
 quand donc sen - dor -
 wann schwin - - del der

ТИТ - - ся на вѣкъ
 mi - - ra en - - fin
 Fluch, der da la - - stet

ТИТ - - ся на вѣкъ
 mi - - ra en - - fin
 Fluch, der da la - - stet

про - - кля - ти я
 la for - ce de ven -
 auf A - - treus Ge -

ен - - - ла!
 gean - - - ce!
 schlech - - - te!

Конецъ 2й части.
 Fin de la seconde partie.
 Ende des zweiten Theiles.